

## 10-3 ウエペケレ

「ウラユシウンクル」

ウラユシの人

(最後テープ切れで本編中断)

語り：平賀さだも

イシカラ ホントモ コロ ニシパ セコロ アイェ コロ アン ペ アネ ヒケ

**Iskar hontomo kor nispa sekor a=ye kor an pe a=ne hike**

石狩の中流のニシパと私は言われているものであり、

エアシリ カ プリピリカアン。イソナン。

**easir ka puripirka=an. ison=an.**

本当に行いも良く、狩もうまい。

ネプ ネ ヤッカ アエアイカピ° イサム。

**nep ne yakka a=eaykap h\_i isam.**

何にしても私が下手であることはない。

かやの さん コラチ ネプ ネ ヤッカ アエアイカピ° イサム。

**KAYANO SAN koraci nep ne yakka a=eaykap h\_i isam.**

萱野さんのように何に関してもできないということはない。

パルンクル アネ、シサム イタク カ アエアシカイ。

**parunkur a=ne, sisam itak ka a=easkay.**

雄弁で日本語も良くでき、

アイヌ イタク カ アエアシカイ。

**aynu itak ka a=easkay.**

アイヌ語も良くできる。

イソナン ペ ネ クス ふふふ  
ison=an pe ne kusu HUHUUHUU  
狩も上手なので

エアラキンネ ふふ クカラク<sup>[1]</sup>、 かやの クカラク ネノ カネ  
earkinne HUUHU ku=karku, KAYANO ku=karku neno kane  
山に行くと、フッフ、私の甥、萱野さんのように

アサパ カ ピリカ プ ネ クス  
a=sapa ka pirka p ne kusu  
私は頭も良いので

アコタヌ ウン ウタラ オピッタ イエオリパク パ。  
a=kotanu un utar opitta i=eoripak pa.  
私の村の人たちはみんな私を敬っている。

イネアプ クスン アイエオリパク ワ シリ キ ヤ カ アエラミシカリ。  
ineap kusun a=i=eoripak wa siri ki ya ka a=eramiskari.  
こんなにも敬われているのは他に私が見たこともないほどだった。

オラ ネプ イエトク タ アアヌ ペコロ チカシヌカラアン ペ ネ クス  
ora nep i=etok ta a=anu pekor cikasnukar=an pe ne kusu  
それから、私の前に(獲物が)置いてあるかのように、恵まれていたので

ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ペ ネ コロカ  
nep a=kor\_ rusuy ka somo ki pe ne korka  
何を欲しいとも思わずにいたのだが、

トノコウイマムアン、シネパ アラスイ ネ ランケ キ コロ  
tonokouymam=an, sinepa arsuy ne ranke ki kor  
和人のところへ交易に一年に一度ずつ行くといった感じで、

ポ ヘネ エアシリ トノ コタン タ アラパアン マ  
po hene easir tonoko tan ta arpa=an w\_a  
何度も和人の村へ行っていて、

ランマ オロ タ アラパアン ランケ。

**ramma oro ta arpa=an ranke.**

いつもそこに行くのが習慣になっていた。

トノ オツ タ アラパアン コロ アナクネ

**tono or\_ ta arpa=an kor anakne**

和人のところへ行くと

ヤイカタ アポホ ヘネ アラム シンネ ノ カネ

**yaykata a=poho hene a=ramu sinne no kane**

自分の子どもを思うかのように

アコツ トノ イエオリパク ワ エアシリ カ イエオリパク。

**a=kor\_ tono i=eoripak wa easir ka i=eoripak.**

私のお得意様の和人は私を敬い、本当に大事にしてくれた。

ピリカ イコロ キ。 イエヤム ノ イレウシレ。

**pirka i=kor ki. i=eyam no i=rewsire.**

私を大切にし、気遣い泊らせた。

あしがる ウタラ カ ポロンノ オカイ ペ ネ クス アイエブンキネ。

**ASIGARU utar ka poronno okay pe ne kusu a=i=epunkine.**

足軽たちもたくさんいるので、私は守られていた。

アラパアン コロ ナニ イサム マ アケマ カ アフライエ。

**arpa=an kor nani i=sam w\_a a=kema ka a=huraye.**

行くとすぐに私の側から私は足を洗われ、

アテケ カ アフライエ。

**a=teke ka a=huraye.**

手も洗われた。

イランマカカ キ ワ トノ コロ ざしき オロ アイオマレ。

**irammakaka ki wa tono kor ZASIKI or a=i=omare.**

きれいにして和人の座敷に私を入れた。

アシケヘ オラノ アピタツパ ワ

**a=sikehe orano a=pitatpa wa**

それから荷物を私は解き、

マカン アコツ トノ ラム イケ ヤイカタ ウニ タ アリ。

**makan a=kor\_ tono ramu h\_ike yaykata uni ta ari.**

ある時は、殿様が気に入った方を自分の家に置き

マカン ラム ヒケ フンタ コツパ ワ ソ…… アソイエンパレ。

**makan ramu hike hunta kotpa wa so... a=soyenpare.**

ある時は、気に入った人が札を付けて、外に出した。

ナ エケシンネ アソイエンパレ プ ネ シリキ

**na ekesinne a=soyenpare p ne siriki**

あちこち外に出した。

コロ オラノ アナクネ ウサ イミ キンカイ ネ チキ

**kor orano anakne usa imi kinkay ne ciki**

すると、それからは着物の荷やら、

ウサ アمام キンカイ ネ チキ サケ オンタロ ネ チキ

**usa amam kinkay ne ciki sake ontaro ne ciki**

穀物の荷やら、酒樽やら

ウサ アコン ルスイ ペ、ウサ チョイペプ オツ タ イコロ オツ タ

**usa a=kor\_ rusuy pe, usa coypep or\_ ta ikor or\_ ta**

欲しいものを、食器でも宝物でも

アエヤ…… アエヤイチプシケカヌカラ カネ ワ リヤナン (?) ランケ。

**aeya... a=eyaycipsikekanukar kane wa riyann=an(?) ranke.**

積んだ舟の積み荷を見ながら戻ってきた(?)。

シネパ アラスイ ネ ランケ アラパアン マ キ コロ アン ペ アネ イケ

**sinepa arsuy ne ranke arpa=an w\_a ki kor an pe a=ne h\_ike**

一年に一度そうやって行っていたのだが、

イヌアナウエ エネ アニ。

**inu=an h\_awe ene an h\_i.**

このような話を聞いた。

「ウラユシ ウン クル パクノ ウエン ケウトウム コロ ペ

**“Urayusi un kur pakno wen kewtum kor pe**

「ウラユシウンクルほど悪い心を持った者は

イサム ペ ネ ヒネ

**isam pe ne hine**

おらず、

エアシリ カ キムケ クシ ペ コマウタサ ピシケ クシ ペ コマウタサ

**easir ka kimke kus pe komawtasa piske kus pe komawtasa**

山を通るものの匂いを嗅ぎ、浜を通るものの匂いを嗅ぎ

ユク ロンヌ ペ コウイナ カムイ ロンヌ ペ コウイナ

**yuk ronnu pe kouyna kamuy ronnu pe kouyna**

シカを獲ったものから奪い、クマを獲ったものから奪っている。

パク ウエイサンペコロ ペ ネ。」

**pak weysampekor pe ne.”**

これほどまでに精神の悪い者なのだ」

セコロ カネ ハワシ アヌ コロ アナン ペ ネ。

**sekor kane hawas a=nu kor an=an pe ne.**

という話を私は聞いていたのだった。

「マカナク キ プ エネ フナク エク ペ エネ ハウエアン コロ

**“makanak ki p ene hunak ek pe ene hawean kor**

「いったいどんなものがどこから来て、そんな話になって(?)

ウラユシ タ アン ハウエ アニ アン？」

**Urayusi ta an hawe an h\_i an?”**

ウラユシにいるという話なのだ？」

セコロ ヤイヌアン コロ アナン ペ ネ。

sekor yaynu=an kor an=an pe ne.

と思いながらいた。

アオヤモクテ ハワシ ネ コロ アナン ペ ネ ア プ、

a=oyamokte hawas ne kor an=an pe ne a p,

疑問に思う噂であったのだが、

シネアンタ スイ ヤイエトコイキアン アイネ

sineanta suy yayetokoyki=an ayne

ある日、また準備をして

スイ ウイマムアン クニ アラム クス ヤイエトコイキアン。

suy uymam=an kuni a=ramu kusu yayetokoyki=an.

交易に行こうと思い、準備をした。

ウサ チホキ アカラ ア アカラ ア

usa cihoki a=kar a a=kar a

毛皮をたくさん作って

イランマカカ アトムテ ノ アカラ ペ ネ クス

iramamakaka a=tomte no a=kar pe ne kusu

丁寧にきれいに作ったので

エアシリ カ トノ ウタラ カ エウコヤイコプテク ノ

easir ka tono utar ka eukoyaykoputek no

本当に殿様達も喜んで

ア……… ウホブンパレ ノ

a... uhopunpare no

いっせいに立ち上がって

アウコエトウシマク チホキ パテク アカラ ペ ネ クス

a=ukoetusmak cihoki patek a=kar pe ne kusu

先を争うような毛皮ばかり作ったので、

スイ ピリカ チホキ アカラ ア アカラ ア アカラ ア ワ  
suy pirka cihoki a=kar a a=kar a a=kar a wa  
いい毛皮を作って作って作って

アクサ エアシカイ パクノ アカラ ヒネ アエヤイエトコイキ。  
a=kusa easkay pakno a=kar hine a=eyayetokoyki.  
舟で運べるだけ運べるほど作って用意した。

「ナ ヘンパク ト カ アナン コロ オラウン レプナン ナンコロ。」  
“na henpak to ka an=an kor oraun repun=an nankor.”  
「あと何日かしたら出よう」

セコロ ヤイヌアン コロ アナン ア プ、  
sekor yaynu=an kor an=an a p,  
と思っていたのだが、

シネアンタ エソイネ フマシフマシ、ハワシハワシ ヒネ  
sineanta esoyne humashumas, hawashawas hine  
ある日、外から音がし、声がして、

アマチヒ ソイネ アクス アプンノ アフン ハウエ エネ アニ。  
a=macihi soyne akusu apunno ahun hawe ene an h\_i.  
妻が外に出たところ、静かに入ってこのように言った。

「エアシリ カ ソイ タ  
“easir ka soy ta  
「外に、

オッカイポ カ ウタラパケ エアシリ ヤヤン アイヌ オアラ ソモ ネ ノ  
okkaypo ka utarpake easir yayan aynu oar somo ne no  
若者でも立派な人、普通の人間ではないように

アヌカラ フミ アン ペ ソイ タ エク ワ アン。」  
a=nukar humi an pe soy ta ek wa an.”  
見える人が来ています」

セコロ ハウエアン マ アヌ ヒケ

sekor hawean w\_a a=nu hike

と言うのを私は聞いて

「ソモネイペカ ウラユシ ウン クル セコロ アイェ プ、

“somoneypeka Urayusi un kur sekor a=ye p,

「あろうことかうラユシウンクルというもの、

アスラシ ペ エ ネ アワ イコサン ハウエ ソモ ヘ アン？」

asuras pe h\_e ne awa i=kosan hawe somo he an?”

噂のものが私のところへやって来たという話ではないのか」

セコロ ヤイヌアン。

sekor yaynu=an.

と思った。

ヤイヌアン コロカ

yaynu=an korka

思ったのだが、

「ウナフンケ。

“unahunke.

「中に入れなさい。

ホクレ オロ…… オリパク ピリカノ オリパクノ ウナフンケ。」

hokure or... oripak pirkano oripakno unahunke.”

ちゃんと丁重に招待しなさい」

セコロ アマチヒ アイェ ルウエ ネ アクス

sekor a=macihi a=ye ruwe ne akusu

と妻に言うと

ソイネ ヒネ ウナフンケ ルウエ ネ ワ

soyne hine unahunke ruwe ne wa

外に出て招待して、



アイヌ アフン マ エカリ アヌカラ ヒケ

**aynu ahun w\_a ekari a=nukar hike**

人が入ってくるのを見たのだが

エアシリ カ オッカイポ カ ウタラパケ ソモ アナク アイヌ サニ ネ シリキ

**easir ka okkaypo ka utarpake somo anak aynu sani ne siriki**

本当に若者でも立派で人間の子孫でもないようだった。

カムイ シリ ネ アン クル ネ ヒネ

**kamuy siri ne an kur ne hine**

カムイのような人で

アフン トイ トウカリ エアパマカ ヒネ アフン ヒネ

**ahun toy tukari eapamaka hine ahun hine**

入口の手前で戸をあけて入ってきて

アペ エトク タ ア クニ アカラ ワ アン ペ ネ クス

**ape etok ta a kuni a=kar wa an pe ne kusu**

横座に若者が座るように私がしておいたところ、

アペ エトク タ ア ヒネ

**ape etok ta a hine**

若者は横座に座り、

アエランカラプ ウエランカプアン ルウエ ネ コロ オラウン

**a=erankarap uerankap=an ruwe ne kor oraun**

私たちは挨拶して、それから

「オッカイポ ニシパ、フナク ワ アプカシ クン ネ ルウエ アン？」

“**okkaypo nispa, hunak wa apkas kur\_ ne ruwe an?**”

「若いニシパ、どこから来た方なのですか」

セコロ ウエペケンヌアナクス

**sekor uepekennu=an akusu**

と尋ねたところ、

「ウラユシ ウン クル アネ ルウエ ネ。

“Urayusi un kur a=ne ruwe ne.

「私はウラユシウシクルです。

ウラユシ ワ…… ウラユシ ウン ウエンクル アネ ルウエ ネ。」

Urayusi wa... Urayusi un wenkur a=ne ruwe ne.”

ウラユシの貧乏人です」

セコロ カネ ハウエアン。

sekor kane hawean.

と言った。

イ オラウン…… オラノ アマチヒ スケ ピリカ スケ キ ワ コイプニ。

h\_i oraun... orano a=macihi suke pirka suke ki wa koypuni.

それから妻がきちんと料理をして差し出した。

エアラキンネ オリパク エアシカイ ノ カッコロ シリ アン。

earkinne oripak easkay no katkor siri an.

大変に行儀のよい様子だった。

ネ アスルアシ クン ネ カトゥ カ アエランペウテク。

ne asuruas kur\_ ne katu ka a=erampewtek.

あの噂の人物の様子であるとは思えなかった。

ネプ イイエ ヤツカ

nep i=ye yakka

何を話すにも、

ラムアン イタク オリパク イタク エイワンケ ハウエ アオクヌレ カ キ。

ramuan itak oripak itak eywanke hawe a=okunure ka ki.

賢い言葉、丁寧な言葉を使って話すのにも驚いた。

オッカイポ ピリカ ルウエ カ イヨクヌレアン。

okkaypo pirka ruwe ka iokunure=an.

若者の美しさにもびっくりした。

ソモ アナク アイヌ サニ ネ ノイネ アヌクラ…… アヌカラ フミ アン コロ  
somo anak aynu sani ne noyne anukura... a=nukar humi an kor  
人間の子ではないかのような感じでありながら

オラノ ス…… スンケ アシ ペ ソネ アシ ペ アイェ コロ  
orano su... sunke as pe sone as pe a=ye kor  
それから、ウソだか本当のことだかを私は言いながら

アエウエネウサラ コロ オカアン アイネ  
a=euenewsar kor oka=an ayne  
語り合っていたところ、

アイタクトゥル テレテレ ヒネ エネ イタキ。  
a=itakuturu teretere hine ene itak h\_i.  
若者は私の言葉が途切れるのを待ってこのように話した。

「ウエン カス イコイトウパ プ アネ ワクス  
“wen kasu ikoytupa p a=ne wakusu  
「あまりにも暮らしに難儀しているものなので

ワクス ウラユシ タ イコヤ…… イココタンネ プ アネ コロカ  
wakusu Urayusi ta ikoya... ikokotanne p a=ne korka  
ウラユシにある村に住んで居るものなのですが

イコイトウパ プ アネ ワクス  
ikoytupa p a=ne wakusu  
暮らしに事欠いていて

ニシパ カムイ ウエン カス ウイマム コロ  
nispa kamuy wen kasu uymam kor  
ニシパはずいぶん交易をして

エピリカ アスル アシ ワ アエイコイトウパ ワクス  
epirka asuru as wa a=eykoytupa wakusu  
それで豊かな暮らしをしているという噂で羨ましいので

『ソモ イトゥラアン チキ ウェン ペ アン?』

‘somo itura=an ciki wen pe an?’

『私を連れて行ってはくれないか』

セコロ ヤイヌアン クス ウエペケンヌアン クス サナン。」

sekor yaynu=an kusu uepekennu=an kusu san=an.”

と思ったので、お伺いしに来たのです」

セコロ カネ ハウエアン。

sekor kane hawean.

と話した。

アヌカラ ヒケ オアラ ネプ カ ウェン プリ アコラ…… タライエカ

a=nukar hike oar nep ka wen puri a=kora... taraye ka

見たところ、何も悪いところが

ソモ キ ノ アン クン ネ。

somo ki no an kur\_ne.

ない人だ。

アレウシレ ワ アヌカラ ヒケ

a=rewsire wa a=nukar hike

泊めてみて、

エアシリ オリパク エアシカイ シリ アン ワ アヌカラ ワクス

easir oripak easkay siri an wa a=nukar wakusu

本当に礼儀正しい様子も見たので

「ヤクン イトゥラ ヤッカ ピリカ」

“yakun i=tura yakka pirka”

「それなら、私と一緒に行ってもいいですよ」

セコロ ハウエアナナクス チホキ アナク ポロンノ アカラ ワ

sekor hawean=an akusu cihoki anak poronno a=kar wa

と話す、毛皮もたくさん獲り、

アサッサツケ ワ ア…… アクサ ワ サナン パクノ アカラ ワ アン。

a=satsatke wa a... a=kusa wa san=an pakno a=kar wa an.

干して、舟で運んで行くのにちょうどいいほど作っておいてあった。

ヒネ オラ ハウエアナニ ネ クス

hine ora hawean=an h\_i ne kusu

そうして、私が言ったことだったので

「ナニ ニサッタ ネ アン ヤクン

“nani nisatta ne an yakun

「すぐ明日にでも

チプ オロ アオ ワ アコロ ワ サナン クス ネ ナ。」

cip or a=o wa a=kor wa san=an kusu ne na.”

舟に積んで、持っていこう」

セコロ ハウエアナニ コロ アエウコオンカミ。

sekor hawean=an kor a=eukoonkami.

と言って、互いに礼拝した。

ハウエ ネ ヤクン ウトゥラアン クニ アエウコオンカミ ヒネ

hawe ne yakun utura=an kuni a=eukoonkami hine

そういう話で一緒に行くべく、互いに礼拝し、

オラ アラパ ルウエ ネ ア プ、

ora arpa ruwe ne a p,

彼は帰って行ったのだが、

ソンノ カ イシムネ ヒケ

sonno ka isimne hike

翌日、

エアシリ イシカラ ウン チプ アナク ルプネ プ ネ クス

easir Iskar un cip anak rupne p ne kusu

石狩の舟は大きいので

ポロ チプ シクノ カネ

**poro cip sikno kane**

大きい舟いっぱい、

チホキ カ アナクネ シアリキキ プ カッ チホキ ネ プ ネ クス

**cihoki ka anakne siarikiki p kar\_ cihoki ne p ne kusu**

毛皮もがんばって作った毛皮なので

エアシリ ピリカ チホキ アコッ チホキ カ ピリカ クニ アラム ア コロカ

**easir pirka cihoki a=kor\_ cihoki ka pirka kuni a=ramu a korka**

(彼のは) 本当にいい毛皮、私の毛皮もいいものだと思っていたが、

ネプ ネ アン ワ シラナ カ アエラミシカリ ノ ピリカ チホキ

**nep ne an wa siran y\_a ka a=eramiskari no pirka cihoki**

(彼のは) 何と言ってよいかわからないほど、いい毛皮、

アトムテ チホキ

**a=tomte cihoki**

きれいな毛皮を

ライ トシカ チペクサ ヒネ サン。

**ray toska cipekusa hine san.**

山ほど舟に乗せて来た。

ヒネ オラノ イタカン ハウエ エネ アニ。

**hine orano itak=an hawe ene an h\_i.**

そこで私はこのように言った。

「テワノ サパン カトゥ イシカラ プトゥ タ サパン コロ

**“tewano sap=an katu Iskar putu ta sap=an kor**

「今から石狩の下流に行くと、

イシカラ プトゥ コン ニシパ

**Iskar putu kor\_ nispa**

石狩の河口のニシパは

アトウイ オロ ウン チプ コロ ペ ネ ワ アコチペトウン マ  
atuy or un cip kor pe ne wa a=kocipetun w\_a  
海用の舟を持っているので、私はそこで舟を借りて

オロワノ アトウイ オルン チプ アニ パイエアン ランケ プ ネ  
orowano atuy or un cip ani paye=an ranke p ne  
それから海へその舟でいつも行っているのだよ。

アラパアン ランケ アシヌマ アナク キ プ ネ クス  
arpa=an ranke asinuma anak ki p ne kusu  
そうやっていつも私は行っているのだよ

ネノ イキアン エアシリキ プ ネ ナ。」  
nenno iki=an easirki p ne na.”  
そのようにするよ」

セコロ カネ ハウエアナナクス  
sekor kane hawean=an akusu  
と私が話すと、

「ピリカ。ピリカ。アコン ニシパ エネ イキ ヒ ネノ  
“pirka. pirka. a=kor\_ nispa ene iki hi neno  
「はい。わかりました。ニシパのしているように、

イエランポキウエン マ イトウラ ワ イコレ。」  
i=erampokiwen w\_a i=tura wa i=kore.”  
私を哀れに思って連れて行ってください」

セコロ カネ ハウエアン ペ ネ クス  
sekor kane hawean pe ne kusu  
と話すので、

オラ ネノ ウサムチポッテアニネ  
ora neno usamcipotte=an h\_inne  
それから、そのように舟に乗って

チホキクサアニネ サパニネ イシカラ プトゥ タ サパン。  
cihokikusa=an h\_ine sap=an h\_ine Iskar putu ta sap=an.  
毛皮を運んで下りて行き、石狩の河口まで下りた。

ヒネ チプ アヤプテ ヒネ オラウン  
hine cip a=yapte hine oraun  
そうして、舟を上げ、それから

イシカラ プトゥ コン ニシパ オロ タ ヤパン ヒネ  
Iskar putu kor\_ nispa oro ta yap=an hine  
石狩の河口のニシパのところへ上がり

アイアフプテ イネ アフパン ルウエ ネ。  
a=i=ahupte h\_ine ahup=an ruwe ne.  
通されて入ったのだった。

オラノ イシカラ プトゥ コン ニシパ イエヤイレンカ。  
orano Iskar putu kor\_ nispa i=eyayrenka.  
それから石狩の河口のニシパは私との再会を喜んだ。

ケシパ アン コロ エネ オロ タ サナン マ  
kespa an kor ene oro ta san=an w\_a  
毎年、このようにここに下りて、

レウシアン マ オラ アコチペトゥン マ  
rewsi=an w\_a ora a=kocipetun w\_a  
泊まって、舟を借り

コッ チプ アニ ウイマムアン コロ  
kor\_ cip ani uymam=an kor  
ニシパの舟で交易に行ってくると

オロ タ スイ サケ ネ チキ ウサ オカイ ペ アヤオクタ ワ アコロパレ。  
oro ta suy sake ne ciki usa okay pe a=yaokuta wa a=korpare.  
そこでまた酒でもいろいろ陸に上げて、ニシパに渡していた。



アコホツパ ランケ。

**a=kohoppa ranke.**

いつも置いてきていた。

ケシパ キ コロ アン ペ アネ クス

**kespa ki kor an pe a=ne kusu**

毎年そうしていたので、

エアシリ イノ(?) トクイエコロ ワ アン ペ ネ クス イエヤイコブンテク

**easir ino(?) tokuye kor wa an pe ne kusu i=eyaykopuntek**

本当に親友なので、すごく喜んで

「スイ ニシパ ウイマム オアシ シンネ ナ。

**“suy nispa uymam oasi sinne na.**

「またニシパが交易に行くのだな。

ホクレ アマチヒ オリパクノ ピリカノ スケ ワ イペヤラ。

**hokure a=macihi oripakno pirkano suke wa ipeyar.**

早く、うちの奥さん、丁寧にきちんと料理して食べさせなさい。

オツカイポ アエラミシカリ

**okkaypo a=eramiskari**

若者、見たことのない、

ネ オツカイポ ニシパ ネ ヤッカ ホクレ ピリカノ スケ ワ イペヤラ。

**ne okkaypo nispa ne yakka hokure pirkano suke wa ipeyar.**

その若者のニシパにも早くきちんと料理して食べさせなさい。

オリパクノ イキ」

**oripakno iki”**

丁重にそうしなさい。」

セコロ カネ マチヒ イエ コロ イエ プ ネ クス

**sekor kane macihi ye kor ye p ne kusu**

と奥さんに言ったので

エアシリ イエオリパク パ コロ ピリカレウシアン。

**easir i=eoripak pa kor pirkarewsi=an.**

本当に私達は大切にされながら、快適に泊った。

オロワ オロ タ スイ アトゥイ オルン チプ トupp アエトゥン ヒネ

**orowa oro ta suy atuy or un cip tup a=etun hine**

それからそこでまた海用の舟を二隻借り、

オロ ウン アシケへ アルラ ヒネ オラノ スイ ウサウンチポッテアン ヒネ

**oro un a=sikehe a=rura hine orano suy usauncipotte=an hine**

そこへ荷物を運んで、それからまたお互いに舟に乗って、

オラノ パイエアン ルウエ ネ アイネ

**orano paye=an ruwe ne ayne**

航海を続け、

レウシアン ランケ コロ パイエアン ルウエ ネ アイネ

**rewsi=an ranke kor paye=an ruwe ne ayne**

泊りながら行ったところ

トノ コタン タ パイエアン ルウエ ネ ヒネ

**tono kotan ta paye=an ruwe ne hine**

和人の村に着いて

エアラキンネ アコッ トノ コン マチヤ オッ タ ヤパン ワ

**earkinne a=kor\_ tono kor\_ maciya or\_ ta yap=an wa**

殿の治める街へ上がり

アシケへ アセ パ カネ ワ ヤパン。

**a=sikehe a=se pa kane wa yap=an.**

荷物を背負って上がった。

アセ パ パクノ アセ

**a=se pa pakno a=se**

背負えるだけのものを背負い

アセ ニウケシ ヒケ チプ オツ タ アホツパ パ ヒネ  
a=se niwkeshike cip or\_ ta a=hoppa pa hine  
背負って行けないものは舟に残し

ウトウラアン マ パイエアン ルウエ ネ アクス  
utura=an w\_a paye=an ruwe ne akusu  
連れ立っていくと

スイ アコツ トノ リクン プヤラ カリ  
suy a=kor\_ tono rikun puyar kari  
また殿が高窓から、

タネ アラパアン クニ ラム プ ネ クス  
tane arpa=an kuni ramu p ne kusu  
もう私がやってくるだろうと思っているので

インカラ ワ アン。アナアニネ オラノ  
inkar wa an. an aan h\_ine orano  
見ていたのだったが、そこで

リクン プヤラ カリ ライホトウイパ。  
rikun puyar kari rayhotuypa.  
高窓から大声で呼んだ。

「ホクレ アシンカル ウタラ アコロ オツテナ エク ナ。  
“hokure asinkaru utar a=kor ottena ek na.  
「さあ、足軽達、私のオツテナが来たよ。

ホクレ シケヘ ヤプテ ヤン。ヤプテ ヤン。」  
hokure sikehe yapte yan.yapte yan.”  
早く荷物を上げなさい。上げなさい」

セコロ カネ ハウエアン。  
sekor kane hawean.  
と言った。

あしがる ウタラ カ エアラキンネ イエヤイコブンテク パ。

**ASIGARU utar ka earkinne i=eyaykopuntek pa.**

足軽達も本当に私達が来たことを喜んだ。

ケシパ アラパアン マ イアムキリ パ プ ネ クス

**kespa arpa=an w\_a i=amkir pa p ne kusu**

毎年、私は行って見知っているの、

イエヤイコブンテク パ コロ

**i=eyaykopuntek pa kor**

私達が来たことを喜びながら

オラ ネ チプ オツ タ アホツパ アシケウタリ カ

**ora ne cip or\_ ta a=hoppa a=sikeutari ka**

それから、その舟に残した荷物についても

あしがる ウタラ アコオロスツケ パ プ ネ クス

**ASIGARU utar a=koorsutke pa p ne kusu**

足軽達は頑張るよう言われて

タク ワ ルラ ロク ルラ ロク ルウエ ネ。

**tak wa rura rok rura rok ruwe ne.**

どんどん持って来て運んだ。

エアラキンネ アコツ トノ イエヤイコブンテク コロ チホキ カ

**earkinne a=kor\_ tono eyaykopuntek kor cihoki ka.**

本当に殿は喜び、毛皮も素晴らしく

ピリカ ア ヒ オッカシタ ピリカ チホキ パテク ネ ヒネ オラウン

**pirka a hi okkasita pirka cihoki patek ne hine oraun**

今まで以上に良い毛皮ばかりで、それから

「フナク ワ エク オッカイポ エトウラ ルウエ アン？」

**“hunak wa ek okkaypo e=tura ruwe an?”**

「どこからきた若者をあなたは連れて来たんだい？」

セコロ カネ イコウエペケンヌ ワクス

**sekor kane i=kowepekennu wakusu**

と私に尋ねるので

モシマ クル アトゥラ セコロ ハウエアナン カ エヤイラムカラ ペ

**mosma kur a=tura sekor hawean=an ka eyayramkar pe**

よそ者をつれてきたと言うわけにもいかないのだ

「アアキヒ アトゥラ ルウエ ネ。」

**“a=akihi a=tura ruwe ne.”**

「弟を連れてきたのです」

セコロ ハウエアナン アクス イヨクヌレ ア イヨクヌレ ア。

**sekor hawean=an akusu iokunure a iokunure a.**

と話すと、とてもびっくりしていた。

「ヘマンタ アイヌ サニ オアラ ソモ ネ シリ イキ

**“hemanta aynu sani oar somo ne siri iki**

「まるで人間の子ではないようだ。

かみさま の こ ネ シリ イキ

**KAMISAMA NO KO ne sir iki**

神様の子のようだ。

カムイ サシニ ネ シリ イキ ワ アヌカラ。

**kamuy sasini ne siri iki wa a=nukar.**

カムイの子孫であるかのような様子に見える。

シクトウム ネ ヤッカ アヌカラ ヒケ

**siktumu ne yakka a=nukar hike**

目つきを見ても

オアラ ヤヤン アイヌ ソモ ネ ワ アヌカラ ルウエ ネ。

**oar yayan aynu somo ne wa a=nukar ruwe ne.**

普通の人間ではないように見える。

ピリカ アク エコン ルウエ エネ アニ アン。」

**pirka ak e=kor\_ ruwe ene an h\_i an.**

素晴らしい弟をあなたは持っていたのですね」

セコロ ハウエアン コロ ポ ヘネ エアラキンネ イエオリパク。

**sekor hawean kor po hene earkinne i=eoripak.**

と話す、より一層私を敬った。

タンペ タプ アナク ネノ オッカイポ カ エオリパク

**tanpe tap anak neno okkaypo ka eoripak**

そうして若者も敬って、

アコツ トノ キ ノ ピリカノ ハウエアン コロ オラノ

**a=kor\_ tono ki no pirkano hawean kor orano**

殿様と丁寧に話して、それから

アコツ チホキ ウタラ マカン ラム イケ フンタ コツパ ワ アソヨクタ。

**a=kor\_ cihoki utar makan ramu h\_ike hunta kotpa wa a=soyokuta.**

私の毛皮をあるものには札を付けて、外に出した。

マカン ラム イケ ヤイカタ ウニ タ アリ ルウエ ネ コロ

**makan ramu h\_ike yaykata uni ta ari ruwe ne kor**

あるものには自分で家に置くと

オラノ アコトリトリ ヘンパク ヘンパク ト キ コロ

**orano a=kotoritori hempak hempak to ki kor**

それから私はそこに逗留して、

オホンノ オカアン アイネ

**ohonno oka=an ayne**

長いこといて、

オラノ アコツ チホキ アタイエ アルラ ロク アルラ ロク シリ エネ アニ。

**orano a=kor\_ cihoki ataye a=rura rok a=rura rok siri ene an h\_i.**

それから私の毛皮の対価をどんどん運んだ様子は次のようだった。

エアシリ ウサ アミプ ネ チキ タラ ネ チキ サケ ネ チキ  
easir usa amip ne ciki tara ne ciki sake ne ciki

本当に着物も俵も酒も

ウサ オカイペ イコン ネ イコロ オツ タ イヨイペ オツ タ  
usa okaype ikor\_ ne ikor or\_ ta iyoype or\_ ta

なんでも宝物にしる食器にしる

アコン ルスイ ペ

a=kor\_ rusuy pe

私の欲しいもの、

ピリカ ヒケ アイコヌムケカラ ワ アルラ。

pirka hike a=ikonumkekar wa a=rura.

いいものを選んで運んだ。

エアシリ カ アコッ チプ オルン

easir ka a=kor\_ cip or un

私の舟へ

あしがる ウタン ルラ ロク ルラ ロク ペ ネ クス

ASIGARU utar\_ rura rok rura rok pe ne kusu

足軽達はどんどん運んでいたの

エアシリ アコッ チプ…… チプ クルカシ エプネ カネ ポロノ アイオ ヒネ

easir a=kor\_ cip... cip kurkasi epune kane porono a=io hine

私の舟の上に山のようにたくさん積んで、

オラウン ネア トノ カ ピリカノ ハウエアン。

oraun nea tono ka pirkano hawean.

それから、その殿様も丁重に話した。

「ホクレ スイ ケシパ アン コロ

“hokure suy kespa an kor

「さあ、毎年、

アコロ オツテナ エネ ワ エエク クニプ パテク アエタノシンタロ ヘ タブ  
a=kor ottena e=ne wa e=ek kunip patek a=etanosintaro he tap  
私のオツテナが来ることばかりを楽しみにしています。

アエヤイコブンテク コロ アエカンナラ コロ アナン ペ ネ ナ。  
a=eyaykopuntek kor a=ekannara kor an=an pe ne na.  
喜んで待ち焦がれているのですよ。

ケシパ アン コロ アラキ ランケ ヤン。  
kespa an kor arki ranke yan.  
毎年来てくださいね。

エアキヒ トウラ ワ アラキ ランケ ヤン。」  
e=akihi tura wa arki ranke yan.”  
弟さんも連れてきてくださいね」

セコロ ハウエアン コロ オラウン ヤパン。  
sekor hawean kor oraun yap=an.  
と殿様が言いながら、私たちは陸に向かった。

オラノ ネア オッカイポ エヤイコブンテク。  
orano nea okkaypo eyaykopuntek.  
すると、その若者は喜んだ。

イネアプクスン エヤイコブンテク。  
ineapkusun eyaykopuntek.  
それはもう喜んだ。

ヌペ トウラ エヤイコブンテク コロ ヤパン ヒネ  
nupe tura eyaykopuntek kor yap=an hine  
涙ながらに喜びながら上陸し、

イット アプカシ ネ アクシ カ エアイカプ ウシケ ネ プ ネ クス  
itto apkas ne a=kus ka eaykap uske ne p ne kusu  
(石狩河口の長者のところまでは) 歩いて一日では行けない場所なので、



オロワ スイ ピリカ ポン ナイ アニケ オロ タ チプ アヤプテ ヒネ  
orowa suy pirka pon nay an h\_ike oro ta cip a=yapte hine  
小さな沢があるのだが、そこに舟を上げ、

オロ タ レウシエトコイキアン シリ エネ アニ。  
oro ta rewsietokoyki=an siri ene an h\_i.  
そこに泊まる準備をする様子は次のようだった。

ネプ アテケ ケレ シリ カ イサムノ  
nep a=teke kere siri ka isamno  
何も私の手に触れさせることもなく

スケ エトコイキ ネ チキ アペ エトコイキ ネ チキ  
suke etokoyki ne ciki ape etokoyki ne ciki  
料理の準備も火の支度も

アカスイ クシ ネ コロ  
a=kasuy kus ne kor  
私が手伝おうとすると

「アシヌマ シネン ネ アキ ヒケ アエアイカペ エキ プ ネ ワ  
“asinuma sinen ne a=ki hike a=eaykap h\_i e=ki p ne wa  
「私一人ではすることができないことをあなたはしたので

アコン ニシパ ヤイシニレ ワ アン マ イコレ イコレ。  
a=kor\_nispa yaysinire wa an w\_a i=kore i=kore.  
ニシパはどうか休んでいてください。

アシヌマ ネプキ アナ…… ネプキ アナク アコアリキキ プ ネ ナ。」  
asinuma nepki ana... nepki anak a=koarikiki p ne na.”  
私が仕事を頑張ります」

セコロ ハウエアン コロ  
sekor hawean kor  
と話すと、

オラノ チョポンナアッテ ワ スケ ヤ ワッカタ ネ ヤ ネンネン イキ ワ  
orano coponnaatte wa suke ya wakkata ne ya nennen iki wa  
それから忙しく立ち振る舞い、料理も水汲みもいろいろして

エネ ネ ワ イペアン クニ ネ イキ ヒネ  
ene ne wa ipe=an kuni ne iki hine  
そうして食事の支度をして、

イペアン パ コロ ピリカノ イエオリパク コロ  
ipe=an pa kor pirkano i=eoripak kor  
私たちは食事をしながら、彼はよく私を敬いながら

パイェアン。レウシアン パ アイネ  
paye=an.rewsi=an pa ayne  
行った。泊まって

オラ スイ イシムネ ヒケ パイェアン ヒネ  
ora suy isimne hike paye=an hine  
それからまた翌日出発し

イシカラ プトゥ タ イシカラ プトゥ コン ニシパ オロ タ パイェアン ヒネ  
Iskar putu ta Iskar putu kor\_ nispa oro ta paye=an hine  
石狩の河口、石狩の河口のニシパのところへ行って

スイ イシカラ プトゥ コン ニシパ オロ タ アコロパレ クニ プ  
suy Iskar putu kor\_ nispa oro ta a=korporare kuni p  
また、石狩の河口のニシパのところにあげるべきもの

ウサ サケ ウサ タラ ウサ イミ ウサ イヨイペ ネ チキ アヤブテ。  
usa sake usa tara usa imi usa iyoype ne ciki a=yapte.  
酒でも俵でも着物でも食器でも陸に上げた。

ネア オッカイポ カ エネ イキ アニ ネ クシ ネ ノ  
nea okkaypo ka ene iki an h\_i ne kus ne no  
その若者もそのようにするつもりで

コロ ワ オカイペ オロワ ヤプテ ワ

**kor wa okaype orowa yapte wa**

持っていたものを陸に上げて

ネア イシカラ プトゥ コン ニシパ アエコヤヤッタサ。

**nea Iskar putu kor\_ nispa a=ekoyayattasa.**

その石狩の河口のニシパにお礼に渡した。

エアシリ カ エヤイコプンテク。

**easir ka eyaykopuntek.**

本当に喜んだ。

オンカミ ア オンカミ ア コロ イエヤイコプンテク パ コロ オラ スイ

**onkami a onkami a kor i=eyaykopuntek pa kor ora suy**

礼拝して礼拝して、喜んで、それからまた

アコロ イシカラ ウン チプ、ルプネ チプ ネ プ ネ クス

**a=kor Iskar un cip, rupne cip ne p ne kusu**

石狩の舟は大きい舟なので

オロ ウン アルラ ロク アルラ ロク ヒネ

**oro un a=rura rok a=rura rok hine**

エアシリ カ アヤイチプシケカヌカラ カネ ヒネ

**easir ka a=yaycipsikekanukar kane hine**

そこへ運んで運んで、本当に舟の荷物を見ながら

アエラリウ ワ オロワノ

**a=erariw wa orowano**

漕いで、それから

イシカツ トウラシ パイエアン アイネ アコタヌ タ パイエアン ルウエ ネ。

**Iskar\_ turasi paye=an ayne a=kotanu ta paye=an ruwe ne.**

石狩川に沿って上流に行き、私の村に行ったのだった。

アクス オロワノ ネノ アン マ ウラユシ ウン コッ チプ コロ ワ アラパ  
akusu orowano neno an w\_a Urayusi un kor\_ cip kor wa arpa  
すると、それからそのままウラユシの舟を持って行って

チプ オロ オ プ コロ ワ アラパ ヒ ネ クナク アラム ア プ、  
cip oro o p kor wa arpa hi ne kunak a=ramu a p,  
舟に乗せたものを持って行くものだと思っていたのに、

オラノ アコロ ペタル オッ タ コッ チプ オロ ワ  
orano a=kor petaru or\_ ta kor\_ cip or wa  
私の舟着き場で、自分の舟から

コロ ウサ オカイペ ヤプテ ア ヤプテ ア ヤプテ ア。  
kor usa okaype yapte a yapte a yapte a.  
持って来たものをどんどん陸に上げた。

オピッタ ヤプテ ヒネ  
opitta yapte hine  
みんな陸に上げて

オロワノ アウニ ウン ルラ ア ルラ ア ヤイカタ ルラ ア ルラ ア ヒネ  
orowano a=uni un rura a rura a yaykata rura a rura a hine  
それから私の家へどんどん運んだ。自分で運んで運んで

アコロ オマイソ シクノ カネ  
a=kor omayso sikno kane  
私の座敷いっぱい

ネア オックアイポ コロ ワ オカイペ イキリカラカラ  
nea okkaypo kor wa okaype ikirikarkar  
若者の持って来たものが列をなして

ヒネ オラウン スイ アコロ ワ オカイ ペ カ アルラ プ ネ クス  
hine oraun suy a=kor wa okay pe ka a=rura p ne kusu  
それから、また私の持ってきたものも運んだので

ポ アナクネ アウニヒ カ ポロ。ニシパ アネ クス チセ カ ポロノ アカラ。  
**po anakne a=unihi ka poro. nispa a=ne kusu cise ka porono a=kar.**  
私の家は大きく、私はニシパなので家も大きく作った。

ネプ ネ ヤッカ ポロノ アカラ ワ オカイ ペ ネ クス  
**nep ne yakka porono a=kar wa okay pe ne kusu**  
何でも大きく作ってあるので

エウン ウサ イヨイペ ウサ タラ イキリ  
**eun usa iyoype usa tara ikiri**  
そこへ食器でも俵の山

イミ キンカイ イキリ アルラ ロク アイネ  
**imi kinkay ikiri a=rura rok ayne**  
着物の荷の山を運んで

ポロンノ アアフプテ。  
**poronno a=ahupte.**  
たくさん入れた。

アアフプテ ルウエ ネ アクス  
**a=ahupte ruwe ne akusu**  
入れると

オラスイ オロ タ イコレウシ。  
**orasuy oro ta i=korewsi.**  
また、若者は私の家に泊まった。

シネアンチカラ キ ヒネ イタカン ウトゥル テレテレ。  
**sineancikar ki hine itak=an uturu teretere.**  
一晩そうして、私の言葉が途切れるのを待っていた。

ウエネウサラン アイネ イタカン ウトゥル テレテレ ハウエ エネ アニ。  
**uenewsar=an ayne itak=an uturu teretere hawe ene an h\_i.**  
語り合った挙句、私の言葉が途切れるのを待って話したのは次のようなことだった。

「アシヌマ アナクネ マカン クス

“asinuma anakne makan kusu

「私はどうして

アウヌフ トウラ エネ イキ ワ オカイ ペ アネ イ カ アエランペウテク ノ  
a=unuhu tura ene iki wa okay pe a=ne h\_i ka a=erampewtek no

母親と一緒に暮らしていたのかわからないけれども

アウヌフ トウラノ オカアン ペ ネ ヒケ

a=unuhu turano oka=an pe ne hike

母親と一緒に暮らしていたのですが、

アコタヌ ウン ウタラ エアシリ カ イコレウエンパ コロ オカ ロク アイネ  
a=kotanu un utar easir ka i=korewenpa kor oka rok ayne

村の人は私達に本当につらくあたっていた挙句、

アウヌフ ヘム タスム ヘム シイエイエ キ ヒネ イサム ルウェ ネ。

a=unuhu hem tasum hem siyeye ki hine isam ruwe ne.

私は母親は何の病気だか病だかにかかり、亡くなってしまったのです。

オカケ タ ナ ポナン ワ イホッパ ワ アウフヌポ キ プ ネ クス

okake ta na pon=an wa i=hoppa wa a=uahunupo ki p ne kusu

その後、まだ私は幼くして亡き母に残されたので

オカケ タ チサン コロ

okake ta cis=an kor

その後、私は泣きながら

コタン ケスン マ コタン パウン マ アプカシアプカシアン ワ

kotan kes un w\_a kotan pa un w\_a apkasapkas=an wa

村の下手へ、村の上手へ歩きまわって

ニナアン ペコロ ニシケアン ペコロ イキアン コロ アプカサン マ

nina=an pekor nisike=an pekor iki=an kor apkas=an w\_a

薪採りのようなこと、薪木背負いのようなことをしながら歩いて

クシケライ イエランポキウエン パ プ シネアンチカラ イレウシレ。

**kuskeray i=erampokiwen pa p sineancikar i=rewsire.**

おかげで私を気の毒に思った人が、一晩私を泊め

トゥ アンチカリ イレウシレ パ コロ オカ ロク アイネ

**tu ancikari i=rewsire pa kor oka rok ayne**

二晩泊めといった具合にしてくれていたのですが

ポロアニ ワノ コタヌ ウン オツカイポ ウタラ アトゥラ ワ

**poro=an h\_i wano kotanu un okkaypo utar a=tura wa**

私が大きくなってからは村の若者と一緒に

エキムネアン コロ

**ekimne=an kor**

山に行つてする

イラマンテ エネ アニ。

**iramante ene an h\_i.**

狩りは次のようでした。

イエプカシヌ パ プ ネ クス イラマンテ カ アエアシカイ。

**i=epkasnu pa p ne kusu iramante ka a=easkay.**

教わったので私は狩りもできるようになった。

タネ アコポロ ヒ ワノ アナクネ ネロク コタヌ ウン ウタラ

**tane a=koporo hi wano anakne nerok kotanu un utar**

もう私が大きくなってからは、その村人たち

トヤツカリ カ ネプ ネ ヤツカ アエアシカイ。

**toyakkari ka nep ne yakka a=easkay.**

誰よりも私は上手になっていた。

ネプ イエトク タ アアヌ ペコロ イキアン。

**nep i=etok ta a=anu pekor iki=an.**

何だか私の行く先々に獲物が置いてあるかのようなだった。

アル オカケ アロ…… アル エトコ チョイランケ コラチ

**a=ru okake aro... a=ru etoko coyranke koraci**

私の行く道の後、道の前には獲物が下されているかのように、

イソナン シリ アン ペ ネ ヒネ

**ison=an siri an pe ne hine**

狩が上手で

ペ ネ ヒネ ペ ネ プ ネ クス ネワアンペ

**pe ne hine pe ne p ne kusu newaanpe**

あったので、それを

イエラマス クス コタン コロ クル マツネポホ

**i=eramasu kusu kotan kor kur matnepoho**

私は気に入られて、村長がその娘

シネ マツネポ コロ ペ イコレ クナク イェ コロ

**sine matnepo kor pe i=kore kunak ye kor**

一人娘をくれるということで

イコレ ヒネ アコロ ワ オカアン ペ ネ コロカ

**i=kore hine a=kor wa oka=an pe ne korka**

嫁にして、結婚して暮らしていたのですが、

イピリカラム パ プ ネ カトゥ カ アエランペウテク コロ アナン。

**i=pirkaramu pa p ne katu ka a=erampewtek kor an=an.**

私をこんなにも大事にしてくれるのかというほどの様子で暮らしていました。

オロワ ウン ネプ ポカ イキアナイネ ネプ ポカ アウオマレ ワ アコロ

**orowa un nep poka iki=an ayne nep poka a=uomare wa a=kor**

それからいくらかでもそうして、いくらかでも集めて、ものを持っていました。

アホク カ キワ アコロ コロ

**a=hok ka ki wa a=kor kor**

買いもし、持っていると、



「タアンペ エポニ タ エペレパ クス アタイェ アエコウク ナ。  
“taanpe e=pon h\_i ta e=perpa kusu ataye a=e=kouk na.  
「これはお前が小さいときに壊したので、代償としてもっていくよ。」

タアンペ エウエンテ アクス アタイェ アエコウク ナ。」  
taanpe e=wente akusu ataye a=e=kouk na.”  
これはお前がだめにしたから代償にもらうよ」

セコロ カネ コタン オルン ウタラ ハウエオカ コロ  
sekor kane kotan or un utar haweoka kor  
と村人は話すと、

アコロ ワ オカイ ペ ピリカ ヒケ イコヌムケ パ ワ  
a=kor wa okay pe pirka hike i=konumke pa wa  
私の持物のいいものを選んで

イコウイナ コロ オカアン ルウエ ネ ヒケ エネ ハワシ。  
i=kouyna kor oka=an ruwe ne hike ene hawas h\_i.  
私から奪って行ったということなのです。

アシヌマ アプリウエン  
asinuma a=puriwen  
私は、行いが悪いものだ

セコロ アン ペ イェ パ プ ネ ヤク アイェ ヒ アナク  
sekor an pe ye pa p ne yak a=ye hi anak  
と言われているということは

アヌ コロ アナン ルウエ ネ ア プ、  
a=nu kor an=an ruwe ne a p,  
聞いてはいたのですが、

エネ ニシパ カムイ ウイマム コロ エタカスレ チカシヌカラ ワ  
ene nispa kamuy uymam kor etakasure cikasnukar wa  
このようにニシパが交易に行って特別に恵まれて

トノコチカシヌカリ アヌ コロ アナン ヒケ  
tonokocikasnukar h\_i a=nu kor an=an hike  
殿にも恵まれていることを聞いていたので

『ネウン ポカ イキアン チキ ソモ イエランポキウエン マ イトゥラ  
'neun poka iki=an ciki somo i=erampokiwen w\_a i=tura  
『何とかして私を憐れんでもして連れて行って

アトゥラ エアシカイ ペ アン。』  
a=tura easkay pe an.'  
もらえないだろうか』

セコロ ヤイヌアン クス アコヤイコラムコロ ハウエ ネ アクス  
sekor yaynu=an kusu a=koyaykoramkor hawe ne akusu  
と思って相談したところ、

イコラムサウヌ ワ エネ イトゥラ ワ タパン ペ ネノ エアシリ  
i=koramusawnu wa ene i=tura wa tapan pe neno easir  
私の願いを聞いてくれ、このように私を連れて行ってくれたおかげで

シノ ニシパ ネ イカラ オアシ ルウエ エネ アニ。  
sino nispa ne i=kar oasi ruwe ene an h\_i.  
本当のニシパに私はなれるようになったのです。

エアシリ カ カシカムイナワノ<sup>[2]</sup> アエコヤイライケ。  
easir ka kasikamuynawano a=e=koyayrayke.  
本当に守護神まであなたにそのことを感謝しています。

ニシパ カムイ アコヤイライケ ルウエ ネ コロカ  
nispa kamuy a=koyayrayke ruwe ne korka  
ニシパに感謝してしののだけれども

ネノ イピリカラム パ カトゥ カ アエランペウテク ペ オラウン  
nenno i=pirkaramu pa katu ka a=erampewtek pe oraun  
このように私を大事にしてくれるなんて今までなかったので

ネイ パク アエコタンネ パ カ エトランネ クス

ney pak a=ekotanne pa ka etoranne kusu

いつまでもあの村の一員でいるのも嫌なので

アウニヒ シンナ アカン ルウエ ネ。

a=unihi sinna a=kar\_ ruwe ne.

私の家は別に作ります。

チプ オヤプシ…… チポヤプシ ペタル エンカ タ チセ アカラ ヒネ オロ タ

cip oyap us... cipoyapusi petaru enka ta cise a=kar hine oro ta

船着場、水汲み場をあがったところに家を造り、そこに

ネ アマチヒ トウラノ アナン マ オロワ アナン マ イラマンテアン コロ

ne a=macihi turano an=an w\_a orowa an=an w\_a iramante=an kor

例の私の妻と一緒に狩りをしながら

アナン ペ ネ コロカ ネノ アナン カ エトランネ クス

an=an pe ne korka neno an=an ka etoranne kusu

いたのだけれども、このようにいるのも嫌なので

アコン ニシパ コタヌ ウン

a=kor\_ nispa kotanu un

ニシパの村へ、

アコン ニシパ サマ ウン トウパン チキ ウエンペ ヘ アン？」

a=kor\_ nispa sama un tup=an ciki wenpe he an?"

ニシパの側に引っ越してきたらまずいでしょうか」

セコロ カネ ハウエアン。エアラキンネ アエサンペアウオマ。

sekor kane hawean. earkinne a=esampeawoma.

と話した。本当に私はかわいそうに思った。

イネアプクスン アケムヌ ワ ハワサ カ アエラミシカリ。

ineapkusun a=kemnu wa hawas y\_a ka a=eramiskari.

なんと気の毒な話だかこれまで私が聞いたことがないほどだった。

ウェンイヨクヌレアン

**wen'iyokunure=an**

ひどく驚いた。

イネクス エアシリ オリパケアシカイ

**inekusu easir oripakeaskay**

なるほどそれで、本当に行儀正しく、

ウタラパ カトゥン エアシカイ シリ アン ペ オツカイポ ニシパ ネ ア プ、

**utarpa katun easkay siri an pe okkaypo nispa ne a p,**

立派な人物である様子の若いニシパだったのだが、

エネ ハウエ アニ。

**ene hawe an h\_i.**

このようなことだった。

アココパン カ エアイカプ。

**a=kokopan ka eaykap.**

私は断ることもできなかった。

「アシヌマ カ タネ ポヤイコチパチパ カ ソモ アキ。

**“asinuma ka tane poyaykocipacipa ka somo a=ki.**

「私ももう自分の子どもを望んではいなかった。

ウポコサカン ペ ネ クス キ ワ ポエイコイトウパアン ペ ネ クス

**upokosak=an pe ne kusu ki wa poeykoytupa=an pe ne kusu**

私達には子どもがいないので、子どもをほしいと思っていたので

ネ ノイネ ネ ヤクン イリワク コラチ ポ シリ ネ。

**ne noyne ne yakun irwak koraci po siri ne.**

そういうことなら、全くきょうだいのようなだ。

アエニシテ カ キ。

**a=e=niste ka ki.**

私はあなたを頼りにする。

ウエニシテアン クニ ピリカ ハウエ ネ セコロ ヤイヌアン クス  
ueniste=an kuni pirka hawe ne sekor yaynu=an kusu  
互いを頼りにするのがいいと思うので

ピリカ ハウエ ネ 」  
pirka hawe ne ”  
いいですよ」

セコロ ハウエアナン クス  
sekor hawean=an kusu  
と言うと、

「ハウエ ネ ヤクン トウツコ レレコ ネ ヤクン アマチヒ アトゥラ  
“hawe ne yakun tutko rerko ne yakun a=macihi a=tura  
「そういうことなら二三日で妻を連れて来ます。

アコロ ワ オカイ ペ  
a=kor wa okay pe  
持物も

チプ オロ アオ ワ サナン クス ネ ナ。」  
cip or a=o wa san=an kusu ne na.”  
舟に乗せてきます」

セコロ カネ ハウエアアン コロ シネ ポン タラ シネ ポイ サケ パテク  
sekor kane hawean kor sine pon tara sine pon\_ sake patek  
と話しながら一つの小さい俵、一つの小さい酒だけを

チポロ コツ チポロ オマレ テク ヒケ  
cip or kor\_ cip or omare tek hike  
自分の舟に積んで

エラリウ ヒネ アラパ ペ ネ ア プ、  
erariw hine arpa pe ne a p,  
漕いでいったのだったが、

オロワノ シラン ヒケ カ サン ルウエ カ イサム アイネ

**orowano siran hike ka san ruwe ka isam ayne**

それからしばらくしても、やってくる様子もなく

イヌアナクス ネア オッカイポ ヘム タスム ヘム シイエイエ キ ヒネ

**inu=an akusu nea okkaypo hem tasum hem siyeye ki hine**

聞いたところによると、その若者は何か病気になり

イサム セコロ ハワシ。

**isam sekor hawas.**

亡くなったという話だった。

エアラキンネ イヌ ネ ワ アキ プ ネ コロカ

**earkinne inu ne wa a=ki p ne korka**

そう聞いていたのだが、

アライケ ハウエ ネ クニ アラム。

**a=rayke hawe ne kuni a=ramu.**

殺されたのではないかと私は思った。

エアシリ カ ウェンイルシカアン コロ

**easir ka wen'iruska=an kor**

本当に腹が立って

セツパ シネプ カロプ オロ アオマレテク ヒネ

**seppa sinep karop or a=omaretek hine**

刀のつばを小物入れに入れて

オラノ ラリウユッパアニネ アラパアン アイネ

**orano rariwyuppa=an h\_ine arpa=an ayne**

舟を漕いで行ったところ

ウラユシ タ アラパアン ルウエ ネ アクス ネア アコロ オッカイポ

**Urayusi ta arpa=an ruwe ne akusu nea a=kor okkaypo**

ウラユシに着くと、その若者の

コッ チプ アナク アシリコテ ヒネ アン ヒネ オラウン  
kor\_cip anak a=sirkote hine an hine oraun  
舟はつながれていて、それから

ネ エネ ハウエアニ ネ アクス  
ne ene hawean h\_i ne akusu  
そのように言っていたので、

ペタル カリ ヘメスアナクス  
petaru kari hemesu=an akusu  
舟着き場を通過して登っていくと

フッタプカ タ ポロ チセ  
huttapka ta poro cise  
崖の上に大きな家、

イランマカカ アリキキ プ カラ ペ アリキキ プ アヌシ ネ クス  
iramamakaka arikiki p kar pe arikiki p an usi ne kusu  
きちんとした、働き者が作った、働き者の住むところなので

チセ ソイ エネ ユプナタラ。  
cise soy h\_ene yupnatara.  
家の外もしっかりしている。

チセ ヘネ ユプナタラ。ピリカ チセ ポロ チセ アン。  
cise hene yupnatara. pirka cise poro cise an.  
家もしっかりしている。素晴らしい家、大きな家があった。

ネ…… オロ ウン アプンノ ネパウ カ ネプム カ イサム。  
ne... oro un apunno nep h\_aw ka nep h\_um ka isam.  
静かで、なんの声も音もしない。

シノ イオヤモクテアン ハワシ ネ プ ネ クス  
sino ioyamokte=an hawas ne p ne kusu  
本当に不審に思う話だったので

アプンノ オロ タ イプヤロポソレアン ヒネ インカラナクス  
apunno oro ta ipuyaroposore=an hine inkar=an akusu  
静かに、窓越しに見ると

ソンノ ポカ ネア オッカイポ ライチェピヒ ネ ヒネ  
sonno poka nea okkaypo raycepihi ne hine  
思った通り、あの若者の遺体が

ソ オツ タ アオスラ テク ヒネ  
so or\_ ta a=osura tek hine  
床に捨てられていて

エアシリ カ インカン ネ ワ アキ プ ネ コロカ  
easir ka inkar\_ ne wa a=ki p ne korka  
私はそれを見ただけであるけれども

イルシカ ケウトウム アヤイコレ。  
iruska kewtum a=yaykore.  
怒りが沸いてきた。

「マクネ ワ エネ シリ アニ アン？」  
“makne wa ene siri an h\_i an?”  
「どうしてこんなことに？」

セコロ ヤイヌアン コロ エアシリ カ ウエンイルシカアン コロ  
sekor yaynu=an kor easir ka wen'iruska=an kor  
と思いながら、非常に腹立たしく思いながら

ナニ アラパアニネ コタン オロ アオシマ。  
nani arpa=an h\_ine kotan or a=osma.  
すぐに行き、村に入った。

ネ コタン コロ クル ウニ ソイケ タ アラパアン。  
ne kotan kor kur uni soyke ta arpa=an.  
その村長の家の前に行った。



シリキッキクアナクス

**sirkikkik=an akusu**

辺りを叩くと、

ネア ネ コタン コロ クル マツネポ ネ ワ アコロ ペ ネ

**nea ne kotan kor kur matnepo ne wa a=kor pe ne**

その村長の娘で、結婚していたものである

セコロ ハウエアン ヤク…… イキア メノコ ネ ノイネ アラム プ

**sekor hawean yak... ikia menoko ne noyne a=ramu p**

という、例の女性らしいと思われるものが

ミナ カネ ヒネ ソイネ イエカリ インカリネ オラウン シエタイエ。

**mina kane hine soyne i=ekari inkar h\_ine oraun sietaye.**

笑いながら外に出て私の方に視線を向けて、引っ込んだ。

アナニ イエ ハウエ アシ アクス

**an=an h\_i ye hawe as akusu**

私がいることを話す声が聞こえると

「ウナアフンケ。」

“unahunke.”

「家に入れなさい」

セコロ カネ ネ コタン コロ クル

**sekor kane ne kotan kor kur**

とその村長は、

ハウエ エネ ハウエアシ ペ、ハウエアン クス

**hawe ene haweas pe, hawean kusu**

娘が話したので、そう言うと

ソイネ イネ イアフンケ クス イイエ。

**soyne h\_ine i=ahunke kusu i=ye.**

外に出て私を入れるため声をかけた。

オリパカン ノ アプンノ アフナン ヒネ アナン。

oripak=an no apunno ahun=an hine an=an.

かしこまって静かに入っていた。

「フナク ワ エク ニシパ ネ シリ アン？」

“hunak wa ek nispa ne siri an?”

「どこから来たニシパですか？」

セコロ ハウエアン コロ ウエランカラプアン。

sekor hawean kor uerankarap=an.

と話しながら、私たちはあいさつをした。

「ウン…… イシカラ ホントモ コロ ウエンクル アネ。

“un... Iskar hontomo kor wenkur a=ne.

「私は石狩中流の貧乏人です。」

ウエンクル アネ クス イココタンコロアン (?) マ アナン ペ アネ コロカ

wenkur a=ne kusu ikokotankor=an(?) w\_a an=an pe a=ne korka

貧乏人だけれど

シネウエアン ルスイ クス エカン シリ ネ。」

sinewe=an rusuy kusu ek=an siri ne.”

遊びに来たいと思ってきたのです」

セコロ ハウエアナン コロ アナン ルウエ ネ。

sekor hawean=an kor an=an ruwe ne.

と話したのだった。

タネ シロヌマン プイネ ラリウユッパアン マ アラパアン ヤッカ

tane sironuman puyne rariwyuppa=an w\_a arpa=an yakka

もう日が暮れ、一人で舟を漕いで行っても

シットウイマ ウカットウイマ アン ペ ネ クス

sittuyma ukattuyma an pe ne kusu

遠い。距離があるので

ペッ トウラシ ネ クス

**pet turasi ne kusu**

川をさかのぼるので

ネウン ラリウユッパアン ヤッカ アラパアン カトゥ カ モイレ プ ネ クス

**neun rariwyuppa=an yakka arpa=an katu ka moyre p ne kusu**

どうにか舟を漕いで行くのにも遅いので

ネア メノコ スケ ヒネ イコイブンパ。

**nea menoko suke hine i=koypunpa.**

その女性は料理をし、私に差し出した。

イコイプニ ルウエ ネ ヒネ イペアン ルウエ ネ コロカ

**i=koypuni ruwe ne hine ipe=an ruwe ne korka**

差し出され、私は食事をしたのだが、

ネン カ ハウエアナン カ ソモ キ。

**nen ka hawean=an ka somo ki.**

誰にも私は話さなかった。

コパク アイェ カ ソモ キ ノ アナン ルウエ ネ ア プ、

**kopak a=ye ka somo ki no an=an ruwe ne a p,**

そちらに話しかけることもせずに、私はいたのだが、

タネ シ…… シシリクンネ カネ コロ オロワノ ネア オッカイポ ウニ ワノ

**tane si... sisirkunne kane kor orowano nea okkaypo uni wano**

もう薄暗くなると、それからその若者の家から

セタ ミク アウ ウェンルイ エアシリ カ セタ ウタラ ウカタ テレケ。

**seta mik h\_aw wenruy easir ka seta utar ukata terke.**

犬の鳴く声が激しくした。本当に犬たちが互いに上に下に重なり

アラキ ハウエ ウェンルイ アイネ

**arki hawe wenruy ayne**

やってくる声が激しくして

ネア コタン コロ クル ウニ ソイケ パク アラキ コロ  
nea kotan kor kur uni soyke pak arki kor  
その村人の家の外までやってくると、

ハウエ チトウイテクテク ルウエ ネ ア プ、  
hawe cituytektek ruwe ne a p,  
声が急に途絶えたのだが、

ホントモ タ ミンタラ カ タ  
hontomo ta mintar ka ta  
その途中で土間の上に

アペ エトク タ アナン ペ ネ プ、  
ape etok ta an=an pe ne p,  
横座に私はいたのだが、

アアン マ アナン ペ ネ クス  
a=an w\_a an=an pe ne kusu  
座っていたので

インクサン ペ ネ クス インカラン ワ アナナクス  
inkus=an pe ne kusu inkar=an wa an=an akusu  
悪い予感がして見てみると

ミンタラ カ ウン ミンタラ カ タ アイヌ クルマム チシプスレ。  
mintar ka un mintar ka ta aynu kurmam cisipasure.  
土間の上に人間の影が現れた。

ネア オックアイポ ネ ヒネ ミンタラ カ アシ シリ エネ アニ。  
nea okkaypo ne hine mintar ka as siri ene an h\_i.  
それは例の若者で土間の上に立つ様子は次のようだった。

エアシリ カ シク ネ コロ ペ ポン ノチウ ネ チェウサムクルヌ カネ  
easir ka sik ne kor pe pon nociw ne cewsamkurunu kane  
本当に目は星のようにぎらついて辺りを睨み付け

シリキ ヒ タ アロロキシネ オトウ パピロロ アコトウリ ハウエ エネ ア  
ニ。

**siriki hi ta arorkisne otu papiror a=koturi hawe ene an h\_i.**

そのようなときにこっそり私が言ったのは次のようなことだった。

「エアシリ アシヌマ カ エコツチャケ タ イルシカユプ アキ ヤクン  
“easir asinuma ka e=kotcake ta iruskayupu a=ki yakun  
「私もあなたの気持ちを代弁するように、ものすごく腹が立ったので

エルオカケ アイオマレ クシ ネ ナ。

**e=ruokake a=iomare kus ne na.**

あなたの思い残したことは私がするよ。

イエコシ ワ イコレ。」

**i=ekosi wa i=kore.”**

私に任せなさい」

セコロ ハウエアナン ラ…… アクシ ナニ クリ パン テク ヒネ イサム。

**sekor hawean=an ra... akus nani kuri pan tek hine isam.**

私が話すとすぐに影が消えてなくなった。

ルウエ ネ ヒネ オラウン

**ruwe ne hine oraun**

そうして

ホッケアン ヒケカ エアシリ モコロ カ アエトランネ。

**hotke=an hikeka easir mokor ka a=etoranne.**

横になるにしても本当に眠るのもいやだった。

エ…… エネ ウエン プリ コロ パ ハウエ オカイ ペ

**e... ene wen puri kor pa hawe okay pe**

このように行いの悪いもの

セコロ ヤイヌアン ヒケ

**sekor yaynu=an hike**

と違って

イルシカ ケウトウム アコロ コロカ

**iruska kewtum a=kor korka**

腹立たしく思っていたのだが、

ウエンタラブ ポカ ネン カ

**wentarap poka nen ka**

夢でも何か

イエピリマ ソモ キ コロ マク ネ セコロ ヤイヌアン クス

**i=epirma somo ki kor mak ne sekor yaynu=an kusu**

知らせてくれはしないだろうかと思ったので

オラノ ヤイウエンタラブコカヌアン コロ

**orano yaywentarapkokanu=an kor**

それから自分の夢に耳を傾けながら

ホッケアン ア プ、モコラン マ アナン ヒネ ウエンタラブアナクス

**hotke=an a p, mokor=an w\_a an=an hine wentarap=an akusu**

横になると、(いつのまにか)私は眠っていて、夢を見ると、

ネア オツカイポ ニシパ ネ イネ

**nea okkaypo nispa ne h\_ine**

その若者のニシパは

ソモ ヌペサク ルウエ ネ ノイネ アン。

**somo nupesak ruwe ne noyne an。**

涙なしにはいられない様子だった。

イオシノ アシ ワ アン アイネ イタカウエ エネ アニ。

**i=osno as wa an ayne itak \_hawe ene an h\_i.**

私の後ろに立っていてこのように言った。

「イタカン チキ アコン ニシパ エイヌ カトウ エネ アニ。

“**itak=an ciki a=kor\_ nispa e=inu katu ene an h\_i.**

「私が話すのでニシパよ聞いてください。」

オヤチキ アシヌマ アナク

**oyaciki asinuma anak**

知らなかったのですが、私は

ヤヤン アイヌ サニ カ ソモ アネ ルウエ ネ アアン

**yayan aynu sani ka somo a=ne ruwe ne aan**

普通の人間の子ではなかったのです。

ラヤン…… アイライケ ワ ライアン。

**ray=an... a=i=rayke wa ray=an.**

殺されて死んだのです。

ヒ オラ エアシリ インカラン クス ア……

**hi ora easir inkar=an kusu a...**

こうなって初めて見ると

アウヌフ パク ケウトウム ピリカ メノコ イサム ペ ネ ヒネ

**a=unuhu pak kewtum pirka menoko isam pe ne hine**

私の母はまたとない精神のいい女性で

オリパク カムイ アプカシ タ

**oripak kamuy apkas h\_i ta**

天然痘のカムイが歩き回っているときに

アウニヒ カシ オレ…… オレウシ ヒ タ シチョロポク ウン ヌカラ ヒケ

**a=unihi kasi ore... orewsi hi ta sicorpok un nukar hike**

私の家の上に泊ったときに下を見て

ケウトウム ピリカ ルウエ シレトツコン ルウエ コホヨイセ。

**kewtum pirka ruwe siretokkor\_ ruwe kohoyoyse.**

母の精神の良さ、美人さに、嫁にしたくなった。

カムイ メノコ ネ ヤク タシ セコロ ヤイヌ ヒ ヤヤンカ……

**kamuy menoko ne yak tas sekor yaynu hi yayanka...**

カムイの女性だったらなあと思ったことが

シパセカムイ ヤイヌ ヒ トイカオシマ エアイカプ クス  
sipasekamuy yaynu hi toykaosma eaykap kusu

偉いカムイの思いが地上に落ちることもできなかったの

アン ペ アネ ルウエ ネ ヒネ

an pe a=ne ruwe ne hine

生まれたのが私であり、

オリパク カムイ ポホ アネ アアン ルウエ ネ ヒネ

oripak kamuy poho a=ne aan ruwe ne hine

私は偉いカムイの子どもであったということで、

タン アイライケ プ ネ クス

tan a=i=rayke p ne kusu

このように殺されたので

アライラマチ カムイ アオナ オロ タ アラパアン ルウエ ネ アクス

a=rayramaci kamuy a=ona oro ta arpa=an ruwe ne akusu

死んだ私の魂はカムイの父のところへ行っったところ

エイエ ア イタク アヌ プ ネ クス

e=ye a itak a=nu p ne kusu

あなたの言葉を私は聞いたので

アエコシ クナク アラム コロ アラパアン ルウエ ネ アクス

a=e=kosi kunak a=ramu kor arpa=an ruwe ne akusu

あなたに任せようと思い、私は行っったところ、

アヌ ワ オロ タ アラパアン ルウエ ネ アクス

a=nu wa oro ta arpa=an ruwe ne akusu

私はあなたの言葉を聞いてそこに私は行っったところ

アオナハ エネ ハウエアニ。

a=onaha ene hawean h\_i.

父はこのように話しました。



イテキ アイヌ ニシパ ヤイカタ ヤイクルカタ イテキ テケ アニ  
iteki aynu nispa yaykata yaykurkata iteki teke ani

決して人間のニシパが一人で自らの手で

イパカシヌ ソモ キ ヤッカ ピリカ。

ipakasnu somo ki yakka pirka.

罰しないほうがいい。

アシヌマ イパカン シリ イパカシヌアン シリ

asinuma ipak=an siri ipakasnu=an siri

私が罰して懲らしめる様子を

アヌカレ パ クシ ネ クシ キ ナ。

a=nukare pa kus ne kus ki na.

見せるつもりだよ。

アイヌ ニシパ エウン ネノ ハウエアン セコロ カネ

aynu nispa eun neno hawean sekor kane

人間のニシパにこのように言うようにと

カムイ アオナハ イイエ ワ アイヌレ ハウエ ネ ナ。」

kamuy a=onaha i=ye wa a=i=nure hawe ne na.”

カムイの私の父は、私に言って聞かせたという話なのです」

セコロ カネ ハウエアン。オラウン

sekor kane hawean. oraun

と言った。それから

「アウニヒ オ プ アナクネ エコロ ワ エサン

“a=unihi o p anakne e=kor wa e=san

「私の家にあるものはあなたが持って行き、

オラ アウニヒ アナク エウフイカ ヤク ピリカ ナ。」

ora a=unihi anak e=uhuyka yak pirka na.”

それから私の家はあなたが燃やしてください」

セコロ カネ アン…… ハウエアン ヤク アタカラ。

sekor kane an... hawean yak a=takar.

という夢を見た。

オラノ ポ ヘネ イルシカアナ イルシカアナ コロカ

orano po hene iruska=an a iruska=an a korka

それからいっそう腹が立って腹が立って仕方なかったけれども

エネ ハウエオカ イ アヌ ルスイ クス

ene haweoka h\_i a=nu rusuy kusu

彼らがどのように言うか、私は聞いたかったので

イシムネ クンネイワ ホプニアン。

isimne kunneywa hopuni=an.

翌日の朝起きた。

ホプニアニネ オラノ

hopuni=an h\_ine orano

起きて、それから

「マク ネ ワ オッカイポ イサム ルウエ アニ アナ？」

“mak ne wa okkaypo isam ruwe an h\_i an y\_a?”

「どうして若者はいなくなったのだ？」

セコロ ハウエアナン ヒケカ

sekor hawean=an hikeka

と話すと、

チセ コン ニシパ カ ヘタプ カ ネプ カ イエ ソモ キ。

cise kor\_ nispa ka hetap ka nep ka ye somo ki.

家のニシパは何も言わなかった。

マッコサンパアン。

matkosanpa=an.

私はさっと立ち上がった。

サケ スウエ ス アニ クス

sake suwe su an h\_i kusu

酒を煮る鍋があったので

オロ ワッカ アエシクテ チョロポッケ アニウシウシ。

oro wakka a=esikte corpokke a=niusiusi.

それに水をいっぱい入れ、下に薪をつっこんだ。

ノシケ タッタツチェ ヒ クス オロ ウン

nosike tattatce hi kusu oro un

(鍋の) 真中がぐつぐつしたところへ

アコロ セツパ アオマレ テク ヒネ オラ

a=kor seppa a=omare tek hine ora

私の刀のつばをさっと入れて

ネア メノコ テケ アニンパ

nea menoko teke a=ninpa

その女の手を引っ張った。

「マクネ ヒネ

“makne hine

「どうして

オッカイポ ニシパ エネ ライチェピ アオスラ ワ アニアン?

okkaypo nispa ene raycepi a=osura wa an h\_i an?

若者のニシパはこのように遺体が捨てられているのだ?

マク ネ ルウエ アン? マク ネ ルウエ アン?」

mak ne ruwe an? mak ne ruwe an?”

どういうことだ? どういうことだ?」

セコロ ハウエアナン コロ アルエニンパ

sekor hawean=an kor a=ruweninpa

と話しながらひっぱった。

「エチイエ カ ヤッカ ソモ ヤッカ アエチウエンパカシヌ クス  
“eci=ye ka yakka somo yakka a=eci=wenpakasnu kusu  
「お前たちが言おうと言うまいと、お前たちを罰するために

エカン ルウエ ネ ワ  
ek=an ruwe ne wa  
私は来たのだ。

マク ネ ルウエ アニアン？」  
mak ne ruwe an h\_i an?”  
「どういふことだったのだ？」

セコロ ハウエアナン アクス  
sekor hawean=an akusu  
と言うと

パラパラク コロ  
paraparak kor  
泣き叫びながら

「アオナハ エネ ハウエアニ。  
“a=onaha ene hawean h\_i.  
「私の父はこのように話したのです。

『ホクレ ホクレ イホシキ。』  
‘hokure hokure ihoski.’  
「さあさあ、酔いなさい。」

ウイマム オロワ コロ ワ エク サケ  
uymam orowa kor wa ek sake  
交易から持って来た酒を

コタン オロ ウン ウタラ タク ヒネ クレ パ。  
kotan or un utar tak hine kure pa.  
村の人を呼んで飲ませたのです。

ヤイカタ カ ク プ ネ クス

yaykata ka ku p ne kusu

父は自分も飲んだので

イホシキ アクス オラノ ホクレ イホシキ ヒ タ

ihoski akusu orano hokure ihoski hi ta

酔っぱらって、それから酔ったときに

ライケ ネプ…… ネウン カ カラ ワ スルククレ ワ ライケ ライケ

rayke nep... neun ka kar wa surkukure wa rayke rayke

『殺せ。どうにかして(夫に)毒を飲ませて殺せ。殺せ』

セコロ カネ アウェノナハ ハウエアン マクス

sekor kane a=wenonaha hawean w\_akusu

と父は話して

スルク アクレ ワ タシ ネ ネク。」

surku a=kure wa tasi ne nek.”

毒を(夫に)私は飲ませたのです」

セコロ ハウエアン。オラ アトイコキツキク コロ オラノ

sekor hawean. ora a=toykokikkik kor orano

と女は話した。それから私は女をひどく叩き、

コタン オツ タ ピウキアン マ チセ ピシノ アフナン

kotan or\_ ta piwki=an w\_a cise pisno ahun=an

村で攻撃しに、家ごとに入った。

「マク ネ ワ エネ コタン オロ ウイルプ エネ ヘタブ

“mak ne wa ene kotan or uyrup ene hetap

「どうしてか、この村のものはこのように

オロヤチキ

oroyaciki

知らなかったとはいっても、

カムイ サシニ ネ アン カムイ サシニ ネ アン オッカイポ ニシパ  
kamuy sasini ne an kamuy sasini ne an okkaypo nispa

カムイの子孫である若者のニシパを

エチロンヌ ルウェ アナクネ エチオカトゥネ (?) クニ プ ソモ ネ ナ。  
eci=ronnu ruwe anakne eci=okatune(?) kuni p somo ne na.

殺したということは、お前たちの今後はただではすまないぞ(?)。

ヘタク ヘタク パイエ ワ

hetak hetak paye wa

さあ、(若者の家に)行って

ピリカノ シンリトルン アラパ クニ イェ コロ

pirkano sinrit or un arpa kuni ye kor

きちんと先祖のところへいくのだと言いながら

ピリカノ イワクテ ヤン。イワクテ ヤン。」

pirkano iwakte yan.iwakte yan.”

ちゃんと若者を吊いなさい。吊いなさい」

セコロ ハウエアナン コロ チセ ピシノ ヘヨキサクノ アフナン マ

sekor hawean=an kor cise pisno heyokisakno ahun=an w\_a

と話しながら家ごとに、遠慮なしに入って

シラウエコイキアン ペ ネ クス

sirawekoyki=an pe ne kusu

大声でどなるので

コタノロ ウイルプ ウエカラパ ヒネ

kotan or uyrup uekarpa hine

村の人は集まり、

オラノ ネア オッカイポ ウニ タ マラット アン。

orano nea okkaypo uni ta maratto an.

それからその若者の家で送り儀礼が行われた。

オラノ パシロタアナ アナ。

**orano pasrota=an a =an a.**

それから私は叱りに叱った。

チサナ アナ ホッケアン コロ オラノ チサン コロ

**cis=an a =an a hotke=an kor orano cis=an kor**

泣いて泣いて横になりながらも泣きながら

アオシクル チサン コロ キ アイネ オラウン

**a=oskur cis=an kor ki ayne oraun**

若者がなくなったことを惜しんで泣いていたあげく、それから

ネア ヤイラムヌイナ イ アエラムシンネ コロ オラ

**nea yayramunuyna h\_i a=eramsinne kor ora**

その埋葬したことに安心して

ネア チセ オロ オ プ カ

**nea cise or o p ka**

その家にあるものも、

ホクレ カ ピリカ プ オカ カ ソモ キ ソンノ カ キ。

**hokure ka pirka p oka ka somo ki sonno ka ki.**

本当にいいものはなかった。

ピリカ プ オカ コロ アコウイナ ヤク イェ プ ネ クス ネノ

**pirka p oka kor a=kouyna yak ye p ne kusu neno**

いいものがあると奪われたと言っていたので、そのように

ピリカ カシパ プ オカ ルウエ カ イサム ペ ネ コロカ

**pirka kaspap oka ruwe ka isam pe ne korka**

良いものがある様子はなかったけれども

オロワ ポンノ ポンノ ヘンパク ペ、エネ ハウエ アニ

**orowa ponno ponno hempak pe, ene hawe an h\_i**

そこから少しずついくつかを、そう言われていたので、

ソモ アコロ ワ サナン カ エヤイラムカラ クス

**somo a=kor wa san=an ka eyayramkar kusu**

私は持たずに行くのも気が引けるので

ポンノ ポンノ アウイナ ヒネ オラ アコロ ワ サナン。

**ponno ponno a=uyna hine ora a=kor wa san=an.**

少しずつ取って持って行った。

オラノ エアシリ カ アエヤイケウトウムウエンテ。

**orano easir ka a=eyaykewtumwente.**

そうして、ただただ私は悲しんだ。

オラノ ソモ モシマ ヤイヌアン。

**orano somo mosma yaynu=an.**

他のことを考えたりもしなかった。

アヤイケウトウムウエンテ コロ アナナクス

**a=yaykewtumwente kor an=an akusu**

私は悲しんでいると

スイ シネアンタ ウエンタラプアナクス

**suy sineanta wentarap=an akusu**

またある日夢を見て

スイ ネア オックアイポ ネ ヒネ イタク ハウ エネ アニ。

**suy nea okkaypo ne hine itak haw ene an h\_i.**

その若者が次のように話した。

「エアシリ イオシクル シリ アヌカラ コロ アナン。

**“easir i=oskur siri a=nukar kor an=an.**

「本当に私を惜しむ様子を私は見ました。

タネ アナク カムイ アネ。カムイ ネットパ アネ プ ネ クス

**tane anak kamuy a=ne. kamuy netopa a=ne p ne kusu**

今は私はカムイです。カムイの首領なので



アヌカラ コロ アナン。

**a=nukar kor an=an.**

見ていたのです。

オロワウン ポコン ルスイ ヤッカ ポサク ラマツ コロ ウタラ アナクネ

**orowaun pokor\_ rusuy yakka posak ramat kor utar anakne**

子どもが欲しいけれど、子どもがいない魂を持つ人たちは

ネウン ポコン ルスイ ヤッカ ポコロ エアイカブ ペ ネ ルウエ ネ ワ

**neun pokor\_ rusuy yakka pokor eaykap pe ne ruwe ne wa**

どんなに子どもが欲しくても子どもが持てないもので、

エチポコロ ラマツ エチサク ワクス

**eci=pokorramat eci=sak wakusu**

子どもを持つ魂をあなたは持っていないので、

エチウポコサク ルウエ ネ アアン コロカ

**eci=upokosak ruwe ne aan korka**

子どもがいなかったのですが、

アシヌマ アレンカイネ アオナハ カムイ レンカイネ

**asinuma a=renkayne a=onaha kamuy renkayne**

私の意志で、私の父であるカムイの意志で

エチウポコン ナンコロ。

**eci=upokor\_ nankor.**

あなた達に子どもができるでしょう。

ホシキ エコロ ペ オッカヨ ポ ネ ヤクン

**hoski e=kor pe okkayo po ne yakun**

先にできるのが男の子なら

アシヌマ イネノ カネ アン ヘカチ エコン ナンコロ。

**asinuma i=nenokane an hekaci e=kor\_ nankor.**

私に似た男の子を持つことになるでしょう。

オロワ スイ マッカチ シネプ エチコン ナンコロ。

**orowa suy matkaci sinep eci=kor\_ nankor.**

それから女の子も一人できるでしょう。

ウネノ カネ オカ ピリカ ヘカッタラ エチコッ

**uneno kane oka pirka hekattar eci=kor\_.**

お互いに似ているすばらしい子どもをあなた達が持つでしょう。

タパン ペ ポカ アエコヤヤッタサ。

**tapan pe poka a=e=koyayattasa.**

そればかりでも私はあなたへのお礼といたします。

オロワ ウン イエランポキウエン マ

**orowa un i=erampokiwen w\_a**

私を気の毒に思っ

タン アコロ ワ オカ アチペクサ ア プ アナクネ

**tan a=kor wa oka a=cipekusa a p anakne**

この私の持っていた、舟で運んだものは

ネ アポホ…… イネノ カネ アン エポホ

**ne a=poho... i=nenno kane an e=poho**

私にそっくりなあなたの子を

アコロ ペ エエレス ワ イコレ ヤク ピリカ。

**a=kor pe e=eresu wa i=kore yak pirka.**

育てるのに私のものを使ってください。

タパン ペ ポカ アヤイ…… ラムキシマ。

**tapan pe poka a=yay... ramkisma.**

これだけで我慢してください。

アシヌマ アナク キ オロワ ウン

**asinuma anak ki orowa un**

私もそうして

ネ アコタヌ ウン カメアシ ルプ…… ウタリ エウン アナク  
ne a=kotanu un kameasi rup... utari eun anak

村の化け物の群れ、やつらのところには

アオナハ チョラウキ ヤクン エネ ハワシ エヌ ナンコロ。

a=onaha corawki yakun ene hawas e=nu nankor.

父が襲ったら、このような話をあなたは聞くでしょう。

エアシリ アウエンパカシヌ パ

easir a=wenpakasnu pa

ひどく懲らしめられ、

セタ キキリ アルケシテ…… アエケシケカン ナンコロ クス

seta kikir arukeste... a=ekeskekar\_ nankor kusu

犬につく虫にいたるまで絶やされるだろうから

エネ ハワシ エヌ。

ene hawas h\_i e=nu.

そのような話をあなたは聞くことになるのです。

エテケ アニ エイタサ ネノ エイキ ヤッカ ワカ

e=teke ani eytasa neno e=iki yakka waka

あなたの自身の手で懲らしめても、かえって

ウエンサンペコロ パ プ ネ クス アエエヤムカラ クス

wensampekora pa p ne kusu a=e=eyamkar kusu

悪い精神を持つものなので、あなたが心配なので

エアニ アナク モシマノ エアン ヤッカ ピリカ ルウエ ネ ナ。

eani anak mosmano e=an yakka pirka ruwe ne na.

あなたは黙っていればいいのですよ。

オロワウン ネノ ランマ イモシマ ソモ エヤイヌ コロ

orowaun neno ramma i=mosma somo e=yaynu kor

それからそのようにいつも私だけを思って

エチシ コロ パテク エアン

e=cis kor patek e=an

泣きながら暮らして

エエキムネ ヤッカ チセ オツ タ エアイ ヤッカ

e=ekimne yakka cise or\_ ta e=an\_ yakka

あなたが山に行っても家にいても

キ シリ アヌカラ コロ アナン。

ki siri a=nukar kor an=an.

そうしている（泣いている）様子を私は見えています。

エチシ コロ エチシ ヌペヘ アオイペピヒ オ ワ イペ カ アエアイカプ。

e=cis kor e=cis nupehe a=oypepihi o wa ipe ka a=eaykap.

あなたが泣くなら、泣いた涙が私の食器に入って食事をすることもできません。

カムイ アネ クス アエチャッケ ワ イペ カ エアイカプ ナ。

kamuy a=ne kusu a=ecakke wa ipe ka eaykap na.

私はカムイなので汚がって食事もできないのですよ。

ヤイラムキシマ ワ ネノ タプ ハウエアニ アナン…… アン ワ エヌ ナ。

yayramukisma wa neno tap hawean h\_i an=an... an wa e=nu na.

我慢してこのような話をあなたは聞いてくださいよ。

オラノ エチポコロ チキ タンペ ポカ アシヌマ ネ セコロ

orano eci=pokor ciki tanpe poka asinuma ne sekor

それからあなた達に子どもができたなら、それだけでも私だと

エチヤイヌ コロ エチエヤイラムキシマ ワ エチレス ヤクン

eci=yaynu kor eci=eyayramukisma wa eci=resu yakun

思っで我慢して育てたら

ナ ウシムネ ウシムネ ポロ ペコロ イキ ワ

na usimne usimne poro pekor iki wa

日一日と大きくなるようにして

ナ エチイイエ パ ヒネ エアシリ カ ウタラパ ネ ワ アナン ルウエ ネ。  
na eci=i=ye pa hine easir ka utarpa ne wa an=an ruwe ne.

あなた達が私に言うことによって(?)立派な人に私はなっているのです。<sup>[4]</sup>

【注】

- [1] ku=「私」は物語の中の叙述者ではなく、話者自身を表している。萱野氏と平賀氏は親戚関係にあるわけではないが、そういう場合でも親しい相手には ku=karku「私の甥」のように親族名称を使って表すのがふつう。
- [2] これと同じ表現は辞書等では確認できなかったが、『久保寺辞典稿』に「kironnawano 本心から、満身こめて、衷心より しみじみと」(P131)という語が掲載されており、これを参考に解釈した。
- [3] Disk11 トラック 1 に続く。